

Workshop di traduzione per il cinema

Sottotitoli e adattamento dei dialoghi al doppiaggio

Inglese – italiano

Francese – italiano



Locarno
5 – 8 agosto 2010

Babel, Festival di letteratura e traduzione, in collaborazione con il **Festival del film Locarno**, organizza due workshop di traduzione per il cinema, uno dall'inglese all'italiano e uno dal francese all'italiano. Entrambi i workshop sono suddivisi in un laboratorio di **adattamento del dialogo al doppiaggio** e uno di **sottotitolazione**, tenuti rispettivamente da **Filippo Ottoni** e **Elvira de Majo**. A completare i corsi, una lezione di **Claudia Quadri**, comune a entrambi i gruppi, sulle specificità del documentario.

I partecipanti avranno inoltre l'opportunità di **seguire le proiezioni del Festival del film** grazie a una tessera valida per l'intera durata dei corsi.

N.B.

I workshop sono a numero chiuso, la data d'iscrizione è rilevante per la selezione. Babel può occuparsi della prenotazione dell'alloggio e di altre agevolazioni pratiche.

Docenti

Filippo Ottoni

Lavora nel settore del doppiaggio e della traduzione teatrale da più di 30 anni. Ha tradotto adattato e diretto al doppiaggio oltre 200 film, di autori che vanno da Anghelopoulos a Tarkovskij, da Altman a Bergman, da Eastwood a Branagh. È stato insignito del Premio Nazionale per la Traduzione della Presidenza della Repubblica per i dialoghi del film «Vanità e Affanni» di Bergman. Ha vinto l'Anello d'Oro per il miglior doppiaggio generale 2 volte, per «Gosford Park» e «Mystic River». Tra gli altri, ha tradotto volumi di C. Okigbo, F. Scott-Fitzgerald, W. Soyinka e, per il teatro, opere di Pinter, Ayckburn e Veber. Come regista ha diretto 5 film e ne ha sceneggiati una decina. È autore di vari libri di poesia e di racconti. Il suo testo più recente è *Il bianco, il nero, il colore – Cinema dell'Impero Britannico e delle sue ex-colonie* (1929-1972). Da diversi anni insegna in Master di II Livello presso le università di Roma (La Sapienza) e Pisa, e tiene regolarmente conferenze presso altre università (Bologna-Forlì, Roma Tre, Università degli Studi di Milano).

Elvira de Majo

Dal 1980 cura le edizioni italiane di numerosi film e serie televisive. Nel 1994 fonda la società *Ombre elettriche* che, in breve tempo e prima in Italia, si specializza nella sottotitolazione da e in tutte le lingue. Oggi *Ombre elettriche* lavora con le case di produzione e distribuzione più importanti del mondo, sottitolando film presentati ogni anno ai festival di Cannes, Venezia, Locarno e Toronto. Il lavoro di Elvira de Majo presta particolare attenzione al nesso tra lingua e gestualità, al fine di rispettare a fondo il linguaggio originale del film: una scelta di qualità riconosciuta non solo a livello nazionale, ma anche internazionale. Da alcuni anni collabora con l'Università di Forlì, nella veste di docente.

Claudia Quadri

Redattrice culturale, lavora da 21 anni alla RSI - Radio e Televisione della Svizzera italiana. Tra le realizzazioni più recenti, le trasmissioni televisive *Millefogli*, *Palomar*, *Storie*, *Fuoricampo*, *Il filo della storia*. Collabora regolarmente alle rubriche radiofoniche di Rete2, realizzando interviste, servizi, adattamento di documentari, traduzioni. È autrice di tre romanzi pubblicati dalle Edizioni Casagrande: «Lupe», «Come antiche astronavi» e «Lacrime».

La cornice

Festival del Film Locarno

Durante i suoi 63 anni di storia, il Festival del film Locarno ha saputo conquistarsi un posto unico nel panorama delle grandi manifestazioni cinematografiche. Ogni anno, in agosto, circa 160'000 spettatori, 1'000 giornalisti e 3'000 professionisti si ritrovano nel cuore dell'Europa, a Locarno, una cittadina della Svizzera italiana che per undici giorni diventa la capitale mondiale del cinema d'autore. Appuntamento irrinunciabile per i cinefili, Locarno è inoltre conosciuta dai professionisti di tutto il mondo come un luogo d'incontro e di scoperta in cui trovare un'ampia proposta di film di qualità – presentati in prima mondiale o internazionale – e dove scovare i talenti di domani, grazie anche all'aiuto di un Industry Office dinamico e professionale. Locarno offre così un ambiente conviviale e informale, un Festival in cui pubblico, professionisti e artisti assaporano insieme lo spirito e la vitalità del cinema contemporaneo.

BABEL

Babel

5. Festival di letteratura e traduzione
Bellinzona 23 – 26 settembre 2010
www.babelfestival.com

Quando
5–8 agosto 2010
Dove
Locarno (TI), Svizzera
Ore di lezione
18
Costo
Fr. 450 / € 300

Iscrizioni e ulteriori informazioni
Matteo Campagnoli
Responsabile Settore
Ricerca Festival Babel
babelfestival.workshop@gmail.com

Web
Babel Festival:
www.babelfestival.com
Festival del film Locarno:
www.pardo.ch

In collaborazione e con il supporto di
– Biblioteca Cantonale di Bellinzona
– Casa dei traduttori Looren
– Collana *ch*
– Repubblica e Cantone Ticino
– Università di Pisa

63°
Festival del film Locarno
4–14 | 8 | 2010

Workshop di traduzione letteraria del Festival Babel

Bellinzona 23–26 settembre 2010

Spagnolo-italiano, inglese-italiano

Nel bicentenario della Guerra di indipendenza messicana e nel centenario della Rivoluzione di Villa, Zapata e Serdan, Babel invita alcuni tra i più significativi scrittori messicani: Ignacio Paco Taibo II, Margo Glantz, Juan Villoro, Mario Bellatin, Cristina Rivera Garza, Fabio Morabito, Guadalupe Nettel e Sergio Gonzalez Rodriguez.

Il **workshop spagnolo-italiano** che accompagna il festival darà ai partecipanti l'opportunità di lavorare in un laboratorio di prosa con **Ilide Carmignani**, su testi di Roberto Bolaño, e in uno di poesia con **Stefano Strazzabosco**, su testi di **Fabio Morabito**, che sarà presente a una delle lezioni.

Il **workshop inglese-italiano**, giunto alla sua terza edizione, sarà incentrato sulla traduzione di testi riguardanti le isole di lingua inglese, dai Caraibi all'Australia, da New York all'Irlanda; per la prosa si lavorerà con **Franca Cavagnoli**, per la poesia con **Matteo Campagnoli**. A completare i corsi di entrambi i workshop, una lezione di teoria della traduzione tenuta da Franca Cavagnoli.

Workshop spagnolo-italiano
23-26 settembre
22 ore, costo Fr. 580/€ 380
tenuto da:

Ilide Carmignani

Traduttrice e consulente editoriale, fra gli autori da lei tradotti ci sono Gabriel Garcia Marquez, Mayra Montero, Pablo Neruda, Octavio Paz, Jorge Luis Borges, Luis Cernuda, Carlos Fuentes, Almudena Grandes. Nel 2000, ha ricevuto il I premio di Traduzione Letteraria dell'Istituto Cervantes. Cura le Giornate della traduzione letteraria all'Università di Urbino. Di Roberto Bolaño ha tradotto *2666* (Adelphi).

Stefano Strazzabosco

Poeta e traduttore, ha pubblicato i libri di poesia *Racconto* e *Dimmene tante*. Come traduttore dallo spagnolo, è autore di versioni da Octavio Paz, (*Aquila o sole?*, Premio Cervantes Poesia), Fabio Morabito (*Poesie*, 2005), Carlos Montemayor, Eduardo Lizalde, Aurelio Arturo-Morada, tra gli altri; mentre in Messico è uscita una sua versione de *Il Miele* di Tonino Guerra.

Fabio Morabito

Nato ad Alessandria d'Egitto nel 1955 da genitori italiani, ha vissuto a Milano fino ai 15 anni per poi trasferirsi definitivamente a Città del Messico. Tra i più interessanti poeti di lingua spagnola viventi, è anche narratore, saggista e autore di libri per bambini. Ha tradotto *l'Aminta* del Tasso e l'opera completa di Montale. Tra i premi di cui è stato insignito ricordiamo il Premio Nacional de Poesia Aguascalientes, l'Antonin Artaud, il White Raven.

Workshop inglese-italiano
23-26 settembre
22 ore, costo Fr. 580/€ 380
tenuto da:

Franca Cavagnoli

Insegna traduzione presso l'ISIT e l'Università degli Studi di Milano, e al Master di traduzione di testi post-coloniali dell'Università di Pisa. È autrice di due romanzi, *Una pioggia bruciante* e *Non si è seri a 17 anni*, entrambi editi da Frassinelli. Dal 1987 svolge un'intensa attività di traduttrice e revisore per Adelphi, Einaudi, Feltrinelli, Mondadori e Frassinelli. È la curatrice dell'opera omnia di Toni Morrison e ha tradotto svariate opere di Jamaica Kincaid, Nadine Gordimer, J.M. Cotzee, V.S. Naipaul, William Burroughs e David Malouf. Nel 2010 è uscita una sua raccolta di saggi sulla traduzione, *Il proprio e l'estraneo nella traduzione letteraria di lingua inglese* (Polimetrica).

Matteo Campagnoli

Insegna al Master di traduzione di testi post-coloniali dell'Università di Pisa. Nel 2005 ha lavorato al fianco del Premio Nobel Derek Walcott a una messa in scena della pièce *Odissea: una versione teatrale* (Crocetti). Di Walcott ha inoltre tradotto e curato un ampio volume di poesie scelte, *Isole* (Adelphi). Suoi testi sono apparsi su riviste e quotidiani in Italia, Svizzera, Inghilterra e Stati Uniti. È vincitore del Premio Mario Luzi 2008 per la poesia inedita. Nel 2010 è uscito il suo primo libro di poesie, *In una notte fortunata* (Cassagrande).



Carlos Amorales
artBabel 2010

Dove
Sale della Biblioteca
cantonale di Bellinzona
(TI, Svizzera).

**Iscrizioni
e ulteriori informazioni**
Matteo Campagnoli
Responsabile Settore
Ricerca Festival Babel
babelfestival.workshop@
gmail.com

N.B.
Il workshop
sono a numero chiuso,
la data d'iscrizione
è rilevante per la selezione.
Babel può occuparsi
della prenotazione
dell'alloggio e di altre
agevolazioni pratiche.

In collaborazione
e con il supporto di



Biblioteca cantonale

[lo:rən]

Casa dei traduttori Looren

collana **ch**

Fondazione per la promozione
dello scambio culturale tra le
quattro comunità linguistiche
della Svizzera www.chstiftung.ch



UNIVERSITÀ DI PISA

Master di II livello
in Traduzione di Testi
Post-Coloniali
in Lingua Inglese

BABEL

Babel

5. Festival di letteratura e traduzione
Bellinzona 23 – 26 settembre 2010
www.babelfestival.com